EBOOK GRATUIT

MultimédiaBerbère

Copyright © multimédiaBerbère Inc. Tous droits réservés.

INZAN

231 Proverbes Berbères de Kabylie, avec la traduction en français, d'après la collecte de Ouahmi Ould-Braham.











Inzan d ṣṣaba i d-yetteffɣen seg wallaɣ n yal yiwen, ladɣa imusnawen neɣ iḥeddaden n wawal. Inzi d taggara n wawal. Mi ara yili wedrum yennejmaɛ neɣ mi ara mxalafen sin, inzi yettili d taɛmamt n wawal, acku yeskanay-d tahuski n wawal.

Yak qqaren-d "**Awal i t-iferrun d awal**". D acu i d anamek n yinzi ? Ansi d-yettas ? Amek i t-tettaddam tmetti ?

Nezmer ad d-nnini s tewzel belli inzi yettuɣal i wemdan amzun akken d ddwa neɣ d taḥerzet-nni n ṣṣber neɣ d iɛeqqaren-nni i itekksen iḥeckulen ladɣa mi ara mlilent tulawin imi awal-nsent ur yetteffeɣ ara ɣer berra.

Yettlal-d yinzi seg wallaɣ n wid yetmeḥḥnen neɣ n yiḥcayciyen, wid yetcalin d wid yessufuɣen awal si teɛkemt n yal ass, amedya amsefru neɣ amedyaz.

Inzi yettwarfed s tmetti di tegnit-nni anida anamek n yinzi-nni yennul lǧerḥ iḥuzan amdan neɣ timetti s umata. Timetti yettwabnan ɣef timawit tḥemmel ad tessewzel deg tejmaɛin ladɣa mi ara yili lxilaf gar wa d wa s yinzan neɣ s lemtul.

Ar tagara, acḥal n lemtul i d-yeǧǧa **Ccix Muḥend U Lḥusin** d wid i t-yecban neɣ wid i d-nettadam seg wawal i d-nnan iḥeddaden n wawal, amedya **Si Muḥend U Mḥend, Sliman Ɛazem, Lewnis At Mengellat, Lwennas Maɛtub**, atg., mebla ma nebder-d wid i ten-yuran.
As nerr tajmilt i Ouahmi Ould-Brahami d-ileqḍen akk inzan-agi.

Proverbes d'après la collecte de Ouahmi Ould-Braham

01. Ur iṭṭelliq ara wemcic i tqeṭṭiṭ.
Le chat ne lâche jamais le morceau de viande.
(Savoir tenir sa proie, son bien acquis).

02. Llan agad ittimɣuren ttissinen, llan agad ittimɣuren tḍellilen. (Z)
Il y en a qui grandissent et deviennent plus sages ; Il y en a qui grandissent et s'entêtent de plus en plus.

03. A tamɣart, bḍu s wul-im, akken nella meṛṛa d arraw-im. (Z)
O la vieille, partage avec tout ton cœur, nous sommes tous tes enfants.
(Ne fais pas de différence, nous sommes tous ta chair).

04. Iɣrem aɣyul s teḍsa. (Z)
Il a payé l'âne (qui a disparu) pour avoir ri.
(Se dit de quelqu'un accusé à tort sur des preuves fantaisistes).

05. Lukan yettuɣal lxir, tili yuɣal i wezger; ineqqec ṣṣbeḥ, tameddit nɣan-t. (AY)
Si le bienfait se payait de retour, il l'aurait été rendu au bœuf ; le matin, il est au labour et le soir, on le tue.
(Le bienfaiteur mal récompensé).

06. Ar k-yeǧǧ bab t_tcebbwat, tečč̌ed s ufus. (Z)
Attends qu'il te donne l'autorisation, celui qui t'invite à manger les crêpes, pour que tu ailles te servir de tes doigts.
(Se dit de celui qui parle pour les autres, ou trop à l'avance).

07. Ssadaqa i win yerwan. (AY)
Devra donner l'aumône, le repu.
(C'est celui qui en a les moyens qui peut apporter convenablement une aide quelconque).



Agemmay
a
adlis
b
bibb
abeṛnus
c
amcic
č
učči
d
taddart
adrar
ḍ
aḍar
e
lles
f
afus
g
argaz
agu
ğ
ajeğğig
h
lewhi
ḥ
taḥbult
i
ibbeki
j
iṭij
k
ayefki
akal
l
alim



m
aman
n
annar
ɣ
amɣar
q
aqcic
r
aru
ṛ
taṛbut
s
snitra
ṣ
tameṣṣaṭ
t
ntu
tafat
ṭ
taweṭṭuft
tt
ttru
u
ul
w
awren
x
axxam
y
yiwen
z
izem
ẓ
aẓru
ε
aεrur
Tamaziɣt, tella, ad-tili, ass-a, azekka...
Tala u maziɣ
i-lebda !
adrar-inu.
blogspot.com

08. Yemma-s umaxuf leɛmer tesluliw. (TA)

La mère d'un couard n'a jamais poussé de youyous.

(Un fils sans qualité ne donnera à ses parents l'occasion d'éprouver une fierté quelconque).

09. Kull ṭṭir yebna lɛecc-is. (TA)

Chaque oiseau construit son nid.

(Chacun pour soi ; Chacun soigne ses intérêts).

10. Ma tugi-k lğennet, agwi-t. (Z)

Si le Paradis ne veut pas de toi, ne veut pas de lui (non plus).

(Aimons qui nous aime).

11. Awal aẓiḍan iteg abrid di lebḥer. (Z)

La parole douce fraie le chemin (même) sur la mer.

(Il est plus facile d'obtenir quelque chose avec des paroles flatteuses).

12. Zik tehlek turet, tura t_tasa. (Z)

Dans le temps, (j'étais) malade des poumons, maintenant c'est le foie.

(Ne pas sortir de l'auberge).

13. Amrabeḍ ur neɣri, Tif-it teqbuct ggiɣi. (AY)

Un marabout non lettré, un pot de petit-lait vaut mieux que lui.

(A un marabout ignorant, à quoi bon une offrande ! i. e. un pot plein de lait).

14. Ur ttili t_tazart, a k-ččen; ur ttili d ilili, a k-id-ssusfen. (Z)

Ne soit pas sucré comme figues sèches, tu seras dégusté; ne soit pas amer comme laurier-rose, tu seras recraché.

(N'être ni bon, ni méchant ; mais le juste milieu).

15. Akken i t-id_dessebbw ɛwica, ara t-ičč Ḥend-u-ɛisa. (Z)

Tel que l'a cuisiné Aouicha, le met sera mangé par Hand ou Aïssa.

(Le vin est tiré, il faut le boire).

16. A win ithuzzun amrar, ixef-is a-t-an da ɣur-i. (Z)
O toi qui est en train de remuer la corde ; (Sache que) c'est moi qui en tiens l'autre bout.
(Ne pas se croire invulnérable ou croire agir en toute impunité).

17. Aqemmuc aẓiḍan iteṭṭed tasedda. (Z)
(Le sujet à) la parole douce pourra téter (le pis de) la lionne.
(Avec une parole douce, point d'être inaccessible, ou rien d'impossible).

18. Mi tefra a nezḍem. (Z)
La guerre finie, nous donnerons l'assaut.
(Iron. Arriver après la bataille).

19. Ad yerḥem Ṛebbi taɛebbuṭ yurwen aṭas. (Z)
Que Dieu donne sa miséricorde au ventre (= la femme) ayant beaucoup enfanté.
(Avoir beaucoup d'enfants est une sécurité : ils ne pourront pas être tous ingrats).

20. Ma tewted uzzal yibbwass, at_tidired aseggwas. (Z)
Frappe le fer (i. e. bats-toi) une fois (= un jour), tu auras la paix pour longtemps.
(Savoir régler ses affaires une fois pour toutes).

21. Win isseɣlen amzun iwet. (Z)
Celui qui lève la main c'est comme s'il a frappé.
(L'intention, (parfois), équivaut à l'acte).

22. Ur ḥemmleɣ baba, ur ḥemmleɣ win t-yekkaten. (Z)
Je n'aime pas mon père, mais je n'aime pas celui qui le maltraite.
(Malgré des différends, chacun défend son sang).

23. Win issusufen s igenni, ttuɣalett-ed tsusaf-nni s udem-is. (Z)
Qui crache en l'air, la salive lui retombe à la figure.
(Des actes maladroits peuvent se retourner contre leur auteur).

24. Yexdem leɛǧeb, yerna yeḥgeb. (Z)
Il a commis l'incroyable, de plus, il s'enferme chez lui.
(Sur celui qui n'assume pas ses actes).

25. Yehlek wezger, qqden aɣyul. (TA)
Le bœuf est malade et les soins sont prodigués à l'âne.
(Se tromper de cible ; récompenser celui qui le mérite moins).

26. Ur issin ad ixiḍ, yerna yesseɣwzaf lxiḍ. (Z)
Il coud très mal, de plus, il enchâsse un long fil.
(Les moins expérimentés qui utilisent de grands moyens).

27. Ayen yellan di teccuyt, a t-id-yessali uɣenja.
Ce qui se trouve dans le fond de la marmite, la louche le remontera à la surface.
(Il y a un moyen de rendre visible ce qui est caché).

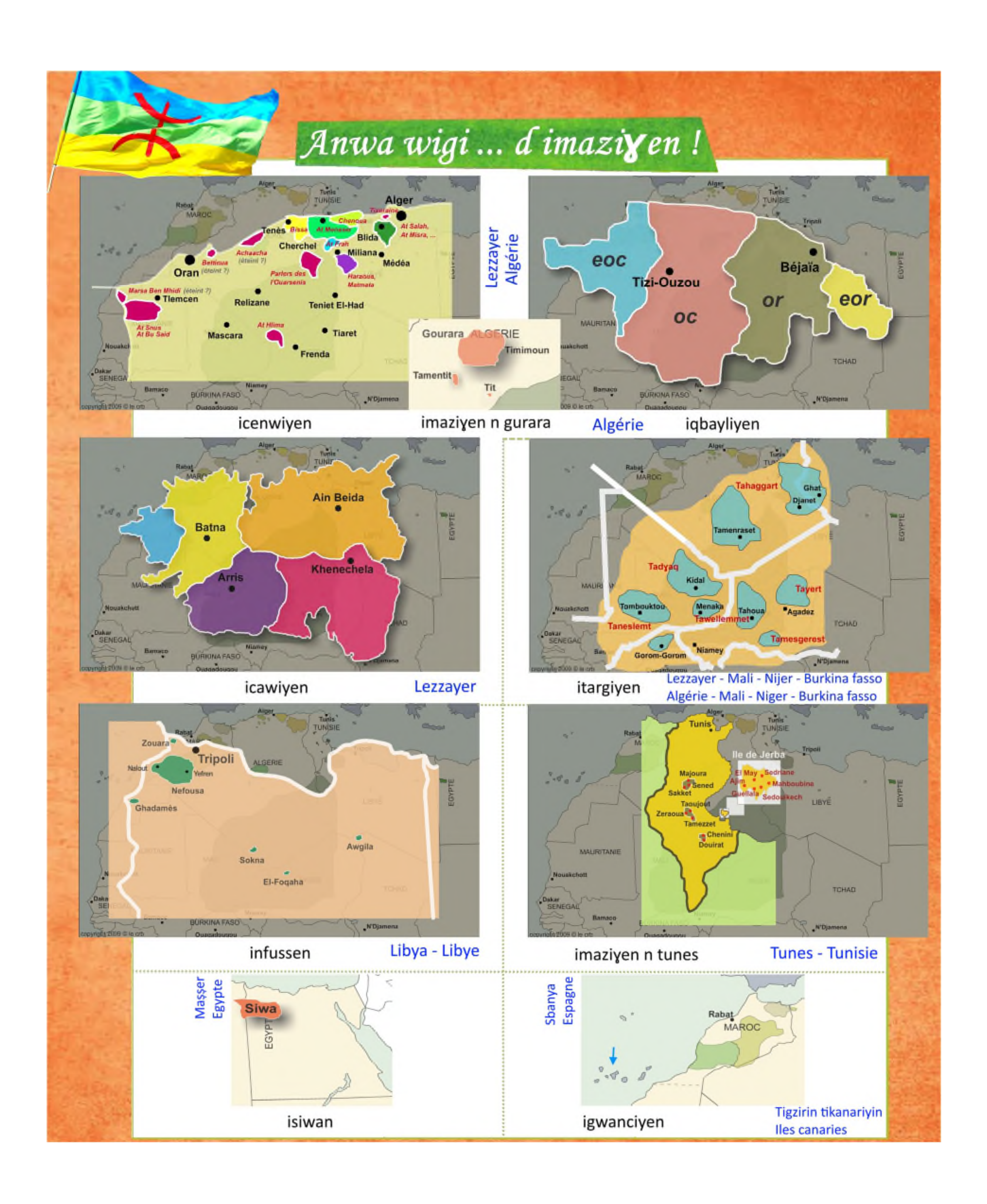
28. A nhedder a nettemsefham, macci a nhedder a nettemsewham. (TA)
Nous allons parler dans le but de nous comprendre, et non pas pour nous provoquer mutuellement l'étonnement.
(C'est pour dire : Parlons peu, parlons bien).

29. Xedmeɣ lxir, yuɣal-iyi d ixmir. (AH, TA)
J'ai fait le bien (à autrui), en retour, j'ai eu droit au mortier (pour qu'on édifie ma tombe).
(Se plaindre de la pire des ingratitudes).

30. Kull-ci ad ifakk, ala Rebbi ara d-iqqimen. (AH)
Tout prendra fin, hormis Dieu qui est éternel.
(Tout ce qui est créé est périssable).

31. Inna-yas : - "D acu tebɣiḍ ay aderɣal" ? Inna-yas : -"T_tafat !" (Z)
On lui dit : "Que désires-tu, aveugle ?" Celui-ci lui répond : "(Voir) la lumière".
(Que demande le peuple ?).


Anwa wigi ... d imaziɣen !
Irifiyen
Imaziɣen
Icelḥiyen
Igwanciyen
Icenwiyen
Iqbayliyen
Icawiyen
Imaziɣen n gurara
Imaziɣen n tunes
Infussen
Isiwan
Itargiyen
Tamazɣa
azegzaw
ilel d ugaraw
aḥcaici
tagama d idurar
awraɣ
ijdi n unezruf
senğaq n imaziɣen
asekkil yaZ s tifinaɣ "argaz ilelli"
akal - awal - afgan
Lmaruk
Maroc
Chleuh
imaziɣen
icelḥiyen
irifiyen


Anwa wigi ... d imaziɣen !
icenwiyen
imaziɣen n gurara
Lezzayer
Algérie
iqbayliyen
eoc
oc
or
eor
Tizi-Ouzou
Béjaïa
Gourara
Timimoun
Tamentit
Tit
icawiyen
Lezzayer
Batna
Ain Beida
Arris
Khenechela
itargiyen
Lezzayer - Mali - Nijer - Burkina fasso
Algérie - Mali - Niger - Burkina fasso
infussen
Libya - Libye
Tripoli
Zouara
Nalout
Yefren
Nefousa
Ghadamès
Sokna
Awgila
El-Foqaha
imaziɣen n tunes
Tunes - Tunisie
Tunis
Ile de Jerba
Majoura
Sened
Sakket
Taoujout
Zeraoua
Tamezzet
Chenini
Douirat
Maṣṣer
Egypte
Siwa
isiwan
Sbanya
Espagne
Rabat
MAROC
igwanciyen
Tigzirin tikanariyin
Iles canaries

32. Ṛuḥeɣ ad ɛerḍeɣ, twaɛerḍeɣ. (T)

Je suis parti inviter (quelqu'un) et c'est moi qui suis invité.

(Est pris qui voulait prendre).

33. Anda tedreg i turew. (Z)

Là où elle fait ses besoins naturels, elle met bas.

(Confondre l'endroit où l'on met bas et le lieu d'aisance. Ne pas faire la différence entre le propre et le sale, en parlant d'une personne désordonnée).

34. Nekk ara s-heddreɣ af nnger, netta a y-iqqar :- "acḥal bbwarraw-ik i d_deǧǧid ?"

Je suis en train de lui expliquer mon absence de descendance et il me demande combien d'enfants ai-je ?

(Sur celui qui n'écoute pas : il ne tient pas compte de l'information principale. Parler mal à propos).

35. Am_min s-icetkan i lexla. (TA)

Autant se plaindre à un terrain vague.

(Parler à celui qui fait la sourde oreille).

36. Izem bbwexxam d awtul m beṛṛa. (TA)

Lion à la maison, lièvre à l'extérieur.

(C'est plus facile de faire l'homme fort dans sa chaumière).

37. Am_min iceṭṭḥen i uderɣal.

Danser devant un aveugle.

(Faire les choses en vain).

38. Am kečč am nekk a lǧameɛ, tifeḍ-iyi ɛad s teḥsirt. (Mat)

Toi et moi, ô mosquée, nous sommes pareils ; mais tu es privilégiée par rapport à moi par ton tapis.

(Se comparer à aussi démuni que soi et constater que le sort de celui-ci est plus enviable que le sien propre).

39. Irden ureṭṭal, tameɣra s ttebriḥ. (Mat)
Avec du blé emprunté, on invite à la fête à grands cris.
(Avec peu de mérite et beaucoup de bruits).

40. Axxam t_t ɛerɛarit, tikli taɛengarit. (Mat)
Sa maison est sens-dessus, sens-dessous, (il adopte) une démarche fière.
(Se dit de quelqu'un qui laisse son patrimoine (ou les siens) à l'abandon et qui joue au matamore).

41. Yenna-yas : - "A baba wten-aɣ". Yenna-yas : - "A mmi ɛeqlen-aɣ". (Mat, Z)
- Papa, dit-il, on nous a frappé ! - Fils, répond (le père), ils savent ce que nous sommes.
(Il n'y a pas de hasard : c'est parce qu'on sait qu'il n'y a pas de risques majeurs à nous maltraiter qu'on s'est permis de le faire ; ceci explique cela).

42. D acu i k-igan d gma, a mmi-s t_takna ggemma. (Z)
Depuis quand, es-tu mon frère, toi, le fils de la co-épouse de ma mère.
(On ne peut espérer le bienfait d'un frère non-utérin).

43. Asmi tella neyya, aɛlaw ad idel ɛecra; asmi tekfa neyya, aɛlaw ur id-iga. (Mat)
Du temps où régnait l'innocence, une couverture de laine pouvait couvrir (jusqu'à) dix personnes ; le jour où l'innocence a disparu, que peut faire une (simple) couverture ?
(A l'époque où la malice ne faisait pas loi, il suffisait de peu de chose pour être satisfait).

44. Yiwet tnadiɣ fell-as, yiwet tetnadi fell-i. (Z)
L'une, je cherche après elle, l'autre (elle-même) cherche après moi.
(Quand la cause et l'effet sont confondus).

45. Adrim ur teḥbis texrit, ur t-ḥetteb d rraselmal. (Z)
Les pièces de monnaie que ne contient pas la bourse. Il ne faut pas les considérer comme argent comptant.
(Il vaut mieux un tiens que deux tu l'auras. Ne pas disposer d'une chose que l'on ne possède pas).

46. Nekk snedheɣ amcic, amcic issendeh tajeḥniṭ-is. (Z)
Je donne un ordre au chat, celui-ci agite sa queue.
(Sur quelqu'un qui n'exécute pas les ordres, préférant (ou en position de) les transmettre à autrui).

47. Leɛmer yeqqwil weclim d ddqiq, aɛdaw d ssdiq. (Z)
Jamais le son n'est devenu farine et l'ennemi ami.
(L'ennemi reste l'ennemi).

48. Amennuɣ ggizem yibbwas ; amennuɣ bbweydi kull-ass. (Z)
Le lion se bat une seule fois; le chien tous les jours.
(L'homme valeureux règle son affaire une fois pour toutes).

49. Trebbin medden mummu, ma d nekk trebbiɣ atemmu. (Z)
Les gens élèvent leur petit enfant, moi j'élève une meule de foin.
(Se dit de la personne majeure que l'on doit prendre en charge comme si c'est un enfant).

50. Azrem ileḥḥu f uɛebbuḍ. (TA)
Le serpent roule sur (pour) le ventre.
(En dehors du jeu de mots, c'est pour dire que chacun de nous court pour ses intérêts).

51. Win itnadin f cwit, itruḥ-as waṭas. (TA)
Celui qui court après peu, en perd beaucoup.
(Chercher à acquérir un petit quelque chose, souvent les efforts sont en-deçà par rapport au résultat).

52. Win ijehlen a d-yeɣli. (Z, TA)
Le tyran finira par descendre.
(Le méchant mordra la poussière un jour ou l'autre).



Amaziɣ dima yefreḥ yerna yettzuxu s laṣṣel-is, anda ma yedda and ma yella...
... sdaw yilel
... di fransa
... di tmurt n russ
...di brazil
... di tmurt n cinwa
Nek d Amaziɣ i lebda.
Senǧaq ɣlayen.
... di yal tiɣawsiwin i geseqdec
...deg azal
... deg iḍ
... wis ma tḥulfem i tmeqwa.

53. Win iɛettben ad iɣellet. (AH)
Celui qui a accompli des efforts en sera récompensé.
(Récoltera les fruits qui a semé).

54. Ikker-d wefrux, isselqwad baba-s. (TA)
L'oisillon (à peine) sorti (de l'œuf) donne la becquée à son père (iron.).
(De celui qui croit apprendre à de plus expérimentés ce que lui-même ignore).

55. Tixsi ɛ_ɛamer, taɛrurt teḥma, taɛebbuṭ terwa. (TA)
La brebis d'Amer, le corps au chaud (grâce à sa laine), et le ventre rassasié.
(La brebis glorifiée par le Prophète est le symbole de l'être doux et serviable. C'est pour dire que le vrai croyant est récompensé).

56. Lexbar ttawin-t iɛeṭṭaren. (Z)
Les nouvelles sont colportées par les marchands de verroterie.
(Tout pourra se savoir).

57. D ayen tesɛiḍ i teswiḍ.
Tu vaux ce que tu possèdes.
(Riche, tu seras considéré ; pauvre, méprisé).

58. Ddu yid-sen, at_taɣed aẓar seg-sen. (AWɣ)
Fréquentes-les, tu tiendras quelque chose d'eux.
(Dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es).

59. Inna-yas wuccen : "Yibbwas kan i tɛeddayent fell-i". (AH)
- Une seule fois, dit le chacal, qu'on me joue le mauvais tour.
(L'homme rusé pourrait être floué une seule fois, mais pas deux).

60. La tekkseɣ isellufen i weydi, ihebbwej-ed deg-i. (Z)
Je suis en train d'ôter les puces au chien, il aboie sur moi hargneusement.
(Sur l'ingrat à qui on rend service mais qui réagit avec hostilité).

61. Yiwen, temmut yemma-s, iffer-asen aqabac. (Z)

Un homme, sa mère vient de mourir, il cache la pioche (devant servir à creuser la tombe).

(De quelqu'un qui croit bien faire en se livrant à des actes insolites).

62. Yeṭṭukkek wezger s ccna, aɣyul ayɣer yerna ? (Z)

Le bœuf s'est enfui en entendant le chant (du coucou), mais l'âne pourquoi en fait-il autant ?

(On peut comprendre la conduite de certains, mais pas celle d'autres qui n'est nullement justifiée).

63. Lɛar i t-itekksen d imi. (Z)

L'opprobre se fait disparaître par de belles paroles.

(L'éloquence - l'argumentation - peut faire disparaître la mauvaise réputation, ou réparer l'erreur commise).

64. Yiwen wesɣar yerwi tirect. (Z)

Un seul bâtonnet a remis sens dessus-dessous le tas de bois.

(Un petit peut modifier bien des choses).

65. Azger itwaṭṭaf g_gwmeẓẓuɣ, ma d lɛebd g_giles. (TA)

Le bœuf on le tient à l'oreille, mais l'être humain à sa langue.

(C'est sur son peu de parole qu'on peut se faire une opinion fondée d'une personne).

66. Tiyita di lḥamu. (Z)

Donner le coup tant qu'il est chaud.

(Savoir régler un problème au moment même ; "battre le fer tant qu'il est chaud").

67. Lemrafi weǧden, ma d iɣuraf mazal njiren. (Z)

Les perches en bois sont déjà prêtes ; quant à la meule, elle n'est pas encore taillée.

(Commencer par l'anodin et négliger l'essentiel).

68. Ar kem-qeblen di tmeɣra, tebduḍ ccḍeḥ. (Z)

Qu'ils t'invitent d'abord, les gens de la noce, pour qu'ensuite tu te prépares à danser.

(Commencer par le commencement).

69. ɛerḍeɣ Sidi, iččа-t akkw. (Z)
J'ai invité Monsieur (à y goûter) et il l'a tout mangé (i. e. ce qui se trouve dans le plat).
(De quelqu'un, important soit-il, qui ne connait pas la mesure).

70. Zzeg-it wer turiw. (Z)
La traire (= la vache) avant qu'elle n'ait mis bas.
(Mettre la charrue avant les bœufs. Cueillir les fruits verts).

71. Ssiweḍ akeddab ar tabburt. (TA)
Suivre le menteur jusqu'à (sa) porte.
(Mener les choses jusqu'au bout).

72. Sɛiɣ baba, qqimeɣ da ! (Z)
J'ai mon père pour être encore ici ? (iron.)
(D'une femme orpheline qui subit toutes sortes de vexations de la part de la famille de son mari. Le sens de cet énoncé est pour dire : "J'ai envie de partir d'ici mais je n'en ai pas les moyens").

73. Yefka-yaɣ lɛid di tɛacurt. (Z)
L'Aïd nous ramène à l'Achoura (et ainsi de suite).
(Poursuivre un projet qui ne se réalisera jamais).

74. Ma tǧeɛleḍ ay aɛdaw ttuɣ-k, i k-rǧiɣ d asulef !
Crois-tu, toi mon ennemi, que je t'ai oublié ? J'attends (seulement) le moment propice.
(L'esprit de vengeance rien ne l'arrête, sauf quand manque l'occasion).

75. Lukan yenfiɛ yiḍes tili yennerna wemcic. (TA)
Si trop dormir était vraiment profitable, le chat aurait grandi (de taille).
(Le repos excessif n'est d'aucune utilité).

76. ɛemmi d yir ɛemmi, yerna učči ggelni.
Mon oncle paternel est un mauvais oncle ; de plus, il mange tout le sorgho.
(D'un proche dont on a que les inconvénients).


Mulud At Mεammar
Mulud At Mεammar – Mouloud Mammeri - d amɣaru asmazaɣ amusnaw (écrivain berbérisant érudit). Ilul di Tewrirt Mimun – At Yenni – Tizi Wezzu ass n 28 di duğembeṛ 1917.
Γas yedder di yiwet n tallit qasiḥen maci d-kra, s lekɣassa (sagesse) d lğehd irekden (force tranquille) s wis yettwassen, yegzem macci kan ad-yeḥrez tutlayt d wedlis n imaziɣen s umata maca aten yesnerni. Yeṣawed ɣer lebɣ-is segmi yeğğa-yaɣ-d agerruj ur n-fennuɣ ara. Ayen i ɣ-d-yeğğa Dda Lmulud deg yigenni iban-ed am rrƐud Wiss' ma tḥulfam i tmeqwa...
- yeselmed tasuta (une génération) n imusnawen
- yura idlisen d imawalen izzaden
- yeskefled idles-neɣ imawi (oral)
- Yessers izudar (bases) n tira n tmaziɣt s isekkilen n tlatinit
Mouloud Mammeri
Yura aṭas n yidlisen ama s tefransist ama s tmaziɣt ccuden merra ɣer timeti n leqbayel d imaziɣen s umata. Gar-asen : Isefra n si Muḥend u Mḥend,[1] Isefra iqdimen n Leqbayel,[2] Tajerrumt n tmaziɣt,[3] Amawal n tmaziɣt tatrart,[4] Ahellil n Tgurarin,[5] Tawrirt yettwattun,[6] Tazegrawt,[7] Yenna-as ccix Muḥend[8]...
Yeselmed Tamaziɣt di tesdawit n Lezzayer[9] seg 1965 armi 1972.
Yella d aselway n wammas n tagmi tusnemdant,[10,11] tazarmezruyt d tazdart (CRAPE - Centre de Recherche Anthropologique, Préhistorique et Ethnographique) seg 1969 armi 1978.
Deg useggas n 1980, mi d-tella tagdelt n usarag-is deg Tizi Wezzu ɣef tamedyazt taqbaylit taqdimt, bdan-t tigunatin n Tefsut Imaziɣen.[12]
Di 1982, ixelq-ed deg « Paris » ammas n tezrawt d tagmi n tmaziɣt (Centre d'Etude et de Recherche Amazighes - CERAM), akk-d tasɣunt[13] « Awal ». Deg 1988 Mulud At Mεammar yetwaqbel d-ṭbib s tmanegt (Docteur Honoris Causa) deg tesdawit n « la Sorbonne ».
10
9
11
Mouloud Mammeri le sommeil du juste
L'OPIUM BATON
la traversée
Contes berbères de Kabylie
la colline oubliée
Mouloud Mammeri Poèmes kabyles anciens
AWAL
Tajerrumt N Tmaziɣt
Amawal n tmaziɣt tatrart
Inna - yas Ccix Muḥend
Cheikh Mohand a dit
1
2
3
4
5
6
7
8
12
13
Tagi d tiriirit yefka i yiwen uneɣmas it-ilumsen s « win yettaken timsirin » :
« Terrid-iyi d amedyaz (chantre) n yidles amaziɣ yerna d tidet. Idles-agi d-aglaw, d-aglek daɣen. D yiwen ixef n yidles azzayri, yettekki deg usmerken-ines (enrichir), deg usberer-ines (diversifier), d aymi gezmeɣ (awi yufan attiliḍ s yidis-iw) macci kan at-ḥerzeɣ maca at-snerniɣ. »
M. Mammeri
Ihi aken i d-yenna Dda Lmulud :
Win Yebɣan Tamaziɣt, ad-yissin tira-s !
Yemmut ass n 26 di fuṛaṛ 1989 di Ɛin Ddefla deg webrid n tuɣalin -ines si LMerruk anda yettekka deg yiwen unamal. Yemḍel di taddart-is.

77. Timetrit t_tarda t_tqessult. (AF, Z)
Prêter l'assiette et la laver (au retour).
(Donner le beurre et l'argent du beurre).

78. Ḍemεeɣ g_gwεettar yetmetran. (Z)
J'ai espéré du (pauvre) colporteur qui fait la mendicité.
(Espérer quelque chose d'un plus démuni que soi).

79. Wi i k-innan, a lḥağ, : "ḥuğğ-ed !" ; Wi i k-innan : "eğğ arraw-ik" ?
Y a-t-il quelqu'un qui t'a recommandé, ô Hadj, d'aller à la Mecque ? Y a-t-il quelqu'un qui t'a conseillé de laisser tes jeunes enfants ?
(De quelqu'un qui fait une bonne action mais, le revers de la médaille, il aura à le regretter. Faire son devoir pieux c'est bien, mais pas au détriment des autres).

80. Teɣli-d teslett g_Gellulen, tḥuz yiwen d Amlikec. (Z, TA)
Le frêne est tombé chez les Illoulen (Azazga) ; Il s'abat sur un homme des At-Mellikech (Tazmalt).
(C'est l'innocent, ou l'étranger, qui paye).

81. Lerbug heggan, ma d izgaren di Lğemεa Ufella. (AY)
Les liens ont été préparés mais les bœufs sont encore au marché de Djemâa Oufella.
(Mettre la charrue avant les bœufs).

82. Nekk tmaleɣ-as iberdan, netta ittabaε ifran. (Z)
Je lui indique, les (bons) chemins, lui, poursuit les pentes escarpées.
(Se dit de quelqu'un qui passe outre les bons conseils).

83. A ṭṭir, ur ttafeg, ur trus. (TA)
Oiseau, ne t'envole pas et ne te pose pas !
(Un paradoxe : c'est comme exiger d'une personne de ne pas ouvrir la bouche et de ne pas la fermer non plus ; c'est demander une chose et son contraire).

84. Qqaren ibawen bbuccen, lakin uccen ur ten-itett. (Z)

On les appelle : "les fèves du chacal", et pourtant celui-ci ne les mange pas.

(On associe le nom du chacal pour nommer une certaine plante, ce qui pourtant n'est guère justifié. Se méfier de certaines mises en relation tout à fait arbitraires).

85. Yiwen meɛḍur, wayed aḥlil. (TA)

L'un c'est légitime pour lui, l'autre pauvre de lui.

(Se dit de deux personnes dont s'opposent les intérêts : on comprend l'une que c'est son droit et on a pitié de l'autre).

86. Zzat llufan, bbi neɣ ɣebbi. (TA)

En présence d'un petit enfant, coupe (le morceau) ou cache-le.

(Ne pas donner l'envie au petit enfant et le frustrer).

87. Ad inɛel Rebbi ccitan, d kra t-iruḍan, a t-ifk s amkan n ṭṭlam. (Z)

Que Dieu maudisse Satan, ainsi que quiconque obéit à celui-ci, Il l'enverra dans le lieu des ténèbres.

(L'auteur du Mal, ainsi que celui qui se fait son allié, qu'ils soient maudits).

88. I tett yuɣen d bu tyuga, wammag bu qabac ikkat izehher am yilef. (Z)

Celui qui souffre c'est l'homme qui conduit la paire de bœufs (charrue), tandis que l'homme à la pioche, lui, il donne des coups en grognant.

(Le travail du laboureur est plus pénible que celui du terrassier).

89. Yiwen, yerkeb aɣyul-is, ara yesteqsay af zzayla-s. (Z)

Un gars est à califourchon sur son âne et demande si quelqu'un n'a pas aperçu sa monture.

(De quelqu'un de distrait ; ou de quelqu'un de fourbe qui voudrait avoir le beurre et l'argent du beurre).

90. Ur ttamen ula d iqcer bbweɣrum : iweḥḥel ger tuɣmas. (Z)

Ne te fie pas même à une petite croûte de pain ; (d'ailleurs) celle-là peut coincer entre les dents.

(Etre prudent pour tout).

91. Irden a ten-ffẓett yir tuɣmas. (Z)
Le blé sera mangé par ceux qui ne le méritent pas.
(M à M : Le blé sera mâché par de mauvaises dents. Cela signifie qu'en général ce sont ceux qui ignorent la valeur des choses qui en profitent).

92. At wexxam gren rtaḥen ; Ccwal ibbwed iɣerdayen. (Z)
Les gens de la maison sont en paix. Mais ce sont les souris qui se querellent.
(Quand s'occupent d'une affaire ceux qui n'en sont pas concernés ou qui n'en ont aucune raison de le faire).

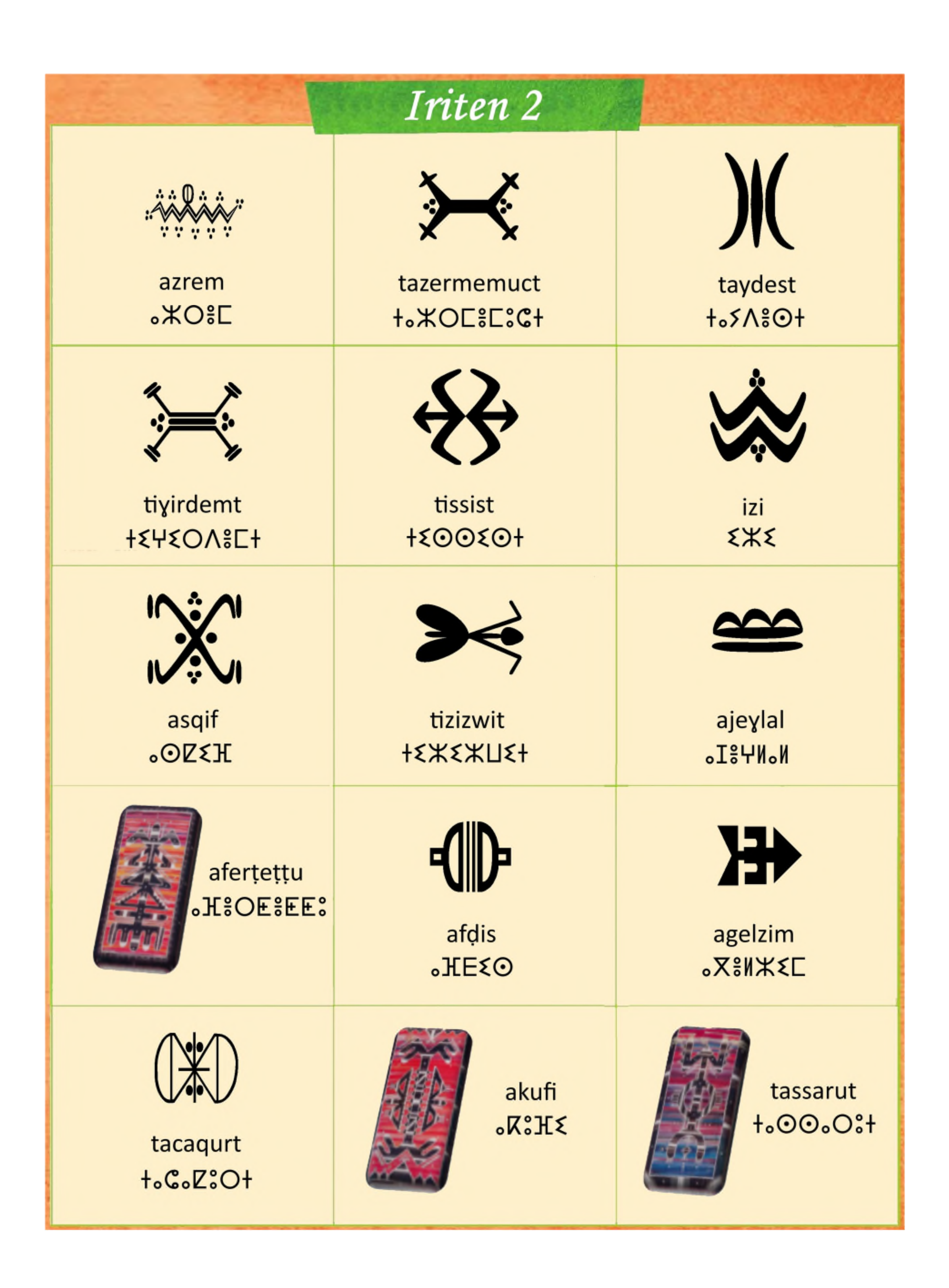
93. A win ittaḍṣan, ḥader imeṭṭi.
Ô toi qui ris, attends-toi à pleurer.
(Ne pas se croire infaillible).

94. Kull wa yella d lḥağ di tmurt-is. (Z)
Tout un chacun est un "hadj" dans son pays.
(1. - Chacun est un saint chez lui : on est mieux considéré par les siens que par des étrangers (ou bien chez eux). 2. - A l'extérieur on peut se vanter d'être un sage chez lui ; à beau mentir, donc, qui revient de loin).

95. Lxir d ccer d atmaten.
Le bien et le mal sont (comme des) frères.
(Le bien et le mal se ressemblent : autant de chances pour faire l'un que pour faire l'autre).

96. Ay igenni bu yetran, lqaɛ-ik d igwersalen.
Ô firmament scintillant d'étoiles, dans tes fondations, poussent des champignons.
(Appel à l'humilité : on a beau être éclatant, mais à sa base on a ce qu'il y a de plus commun. La croyance populaire conforme à l'illusion optique est que le ciel est demi-sphérique avec des fondations terrestres).


Iriten
Horoscope Amazighe
Iriten n imaziɣen neṭṭaf-iten, dukklen deg isudas icebḥen maci d kra, deg sa n iḥricen imeẓliyen : afexxar, accebeḥ n leḥyud n ixxamen, taẓuri n taraka ladɣa isendiaq, azeṭṭa, isɣunen d ticraḍ.
amaziɣ
ⴰⵎⴰⵣⵉⵖ
tameṭṭut
ⵜⴰⵎⴻⵟⵟⵓⵜ
tazemmurt
ⵜⴰⵣⴻⵎⵎⵓⵔⵜ
aseklu
ⴰⵙⴻⴽⵍⵓ
iṭij
ⵉⵟⵉⵊ
ikerri
ⵉⴽⴻⵔⵔⵉ
azger
ⴰⵣⴳⴻⵔ
afrux
ⴰⴼⵔⵓⵅ
tifirellest
ⵜⵉⴼⵉⵔⴻⵍⵍⴻⵙⵜ


Iriten 2
azrem
ⴰⵣⵔⴻⵎ
tazermemuct
ⵜⴰⵣⵔⵎⴻⵎⵓⵛⵜ
taydest
ⵜⴰⵢⴷⴻⵙⵜ
tiɣirdemt
ⵜⵉⵖⵉⵔⴷⴻⵎⵜ
tissist
ⵜⵉⵙⵙⵉⵙⵜ
izi
ⵉⵣⵉ
asqif
ⴰⵙⵇⵉⴼ
tizizwit
ⵜⵉⵣⵉⵣⵡⵉⵜ
ajeɣlal
ⴰⵊⴻⵖⵍⴰⵍ
aferṭeṭṭu
ⴰⴼⴻⵔⵟⴻⵟⵟⵓ
afḍis
ⴰⴼⴹⵉⵙ
agelzim
ⴰⴳⴻⵍⵣⵉⵎ
tacaqurt
ⵜⴰⵛⴰⵇⵓⵔⵜ
akufi
ⴰⴽⵓⴼⵉ
tassarut
ⵜⴰⵙⵙⴰⵔⵓⵜ

97. Leɛmer alɣwem iwala taɛrurt-is : yenwa tinn-is tserreḥ, i_gwala tinn n gma-s. (Z)
Jamais un chameau n'a vu sa bosse, croyant en être dépourvu et il n'a d'yeux que pour celle de son congénère.
(On ne constate que les travers des autres).

98. A tacriḥt t_tedmert, tekks-i-kem tezmert. (Z)
Ô viande de poitrine, la force me manque (pour te saisir).
(Formule prêtée au chacal exprimant le regret de ne pas pouvoir atteindre l'objet de son désir).

99. Acu ass yifen akkw ussan, d aḥbib mi ara d-yas. (Z)
Quel est le plus beau jour ? - C'est quand il arrive l'ami (cher).
(Revoir les gens qu'on aime bien, n'est-ce pas un moment agréable ?)

100. Aqemmuc u nelli ara, u tkeččmen yizan. (Z)
Une bouche close, les mouches ne peuvent y entrer.
(En tenant sa langue, on évite de s'attirer des ennuis).

101. Win yufan tamart ukellex, ma ur ikellex ara, a t-izzem Rebbi. (Z)
Celui qui a rencontré une tête à claques, s'il ne s'en est pas moqué, il aurait tort.
(Quelqu'un qui ne mérite pas le respect, à quoi bon des égards ?).

102. Azger ma yebbwed ar tala : ma yeswa, yeswa ; ma ur yeswi, yeswa. (TA)
Le bœuf, une fois arrivé à la fontaine : S'il a bu, (on dira qu') il a bu ; S'il refuse de boire, (on dira également qu') il a bu.
(Quand on donne à quelqu'un les moyens, sa responsabilité sur le résultat est entière).

103. Yenna yiwen : - "A Rebbi fk-iyi-d ṛṛeẓq, rnu-yi g_gwanda ara t-sserseɣ".(Z)
Quelqu'un a dit : "Ô mon Dieu, donne-moi des richesses, mais aussi le lieu (ou le contenant) où les entreposer".
(De quelqu'un qui pense, à la fois, à l'essentiel et, à la fois, à ce qui l'est moins "avoir les œufs et la perdrix" : tasekkurt, timellalin).

104. Awal tenna tbuzegrayezt : asmi d ssermel, sremleɣ ; asmi d ssedher, sdehreɣ. (Z)
Le dit de la bergeronnette : le jour où tu as recouvert de terre, j'ai (aussi) recouvert ; Le jour où tu as déballé, j'ai (aussi) déballé.
(C'est pour dire : "je sais rendre la pareille" positivement ou négativement).

105. Ameyyez uqbel aneggez.
(Adopter) la réflexion avant le saut.
(Réfléchir avant d'agir).

106. Ssiwleɣ a xali, yexla-yi ; Ssiwleɣ a ɛemmi, yeɛma-yi ; Ssiwleɣ a mmi-s ggemma, di lebher yebbwed-iyi. (Z)
J'ai appelé : "ô mon oncle (maternel)" et celui-ci m'a ruiné ; J'ai appelé : "ô mon oncle (paternel)" et celui-ci m'a aveuglé ; J'ai appelé (enfin) : "ô fils de ma mère" (= ô mon frère) et celui-ci a traversé la mer et est venu (à mon secours).
(Personne d'autre ne peut remplacer un frère).

107. Win yebbwden azrem ar lɣar, ma yeqqes-it-id wer yedlim. (Z)
Celui qui provoque un serpent dans son trou, et si ce dernier le pique, il n'a pas tort.
(Laisser en paix l'ennemi qui ne nous fait rien).

108. Ad yili lhemm yermel, issekfel-it-id lhermel. (Z)
Il se trouve qu'un problème est enterré, et la rue officinale (= l'idiot) va l'exhumer.
(Quand quelqu'un rend maladroitement visible une chose pénible mais oubliée).

109. Urar bbweɣyul d aɣzaz. (AH)
La plaisanterie de l'âne est de mordre.
(Le sot va faire du mal et il dira que c'était pour rire).

110. Yenna-yas NNbi : Akken llan medden, a nili.
Le prophète a dit : Comme sont les gens, nous serons.
(Faire comme tout le monde).

111. **Tayaziṭ tenna i yefrax-is : jebdet ɣenbu, yemma-t-wen ur tesɛi bubbu !** (Z)
La poule dit à ses poussins : "Becquetez (car) votre maman n'a pas de sein".
(Savoir se débrouiller seul avec ce qu'on a et ne compter sur personne).

112. **Awal am_mezrem : ma yeffeɣ-d, ur anda yuɣal.** (Z)
Une parole est comparable au serpent : une fois sortie (de la bouche), aucun moyen de revenir en arrière.
(Maîtriser sa langue : une parole malheureuse, le mal est fait).

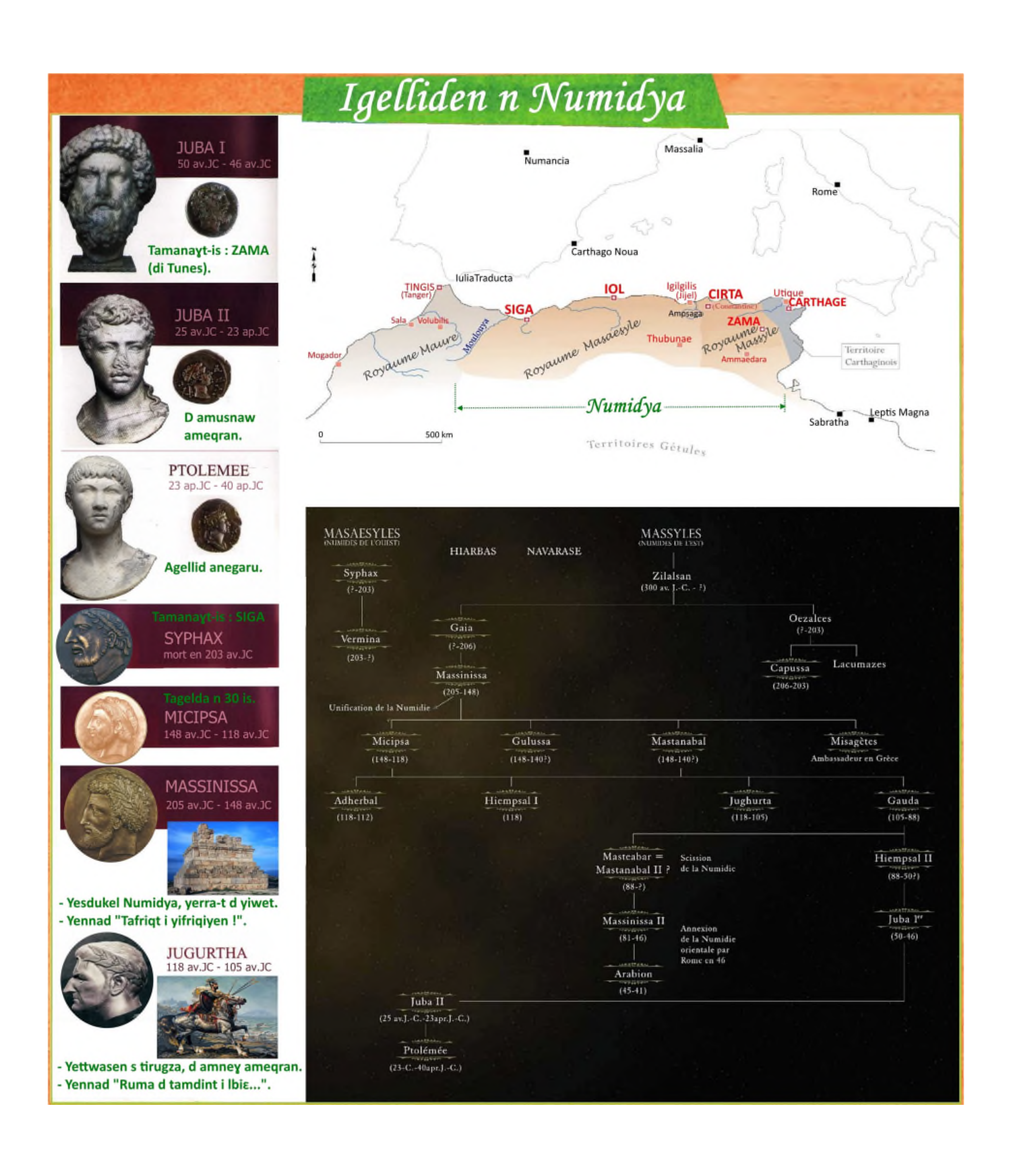
113. **Tinini macci s yimi.** (Z)
Le message ce n'est pas seulement avec la bouche (= la langue).
(On peut être tout aussi éloquent autrement qu'avec les paroles).

114. **Tɛerq-as tikli t_tyaziṭ, ara tettabaɛ tin t_tsekkurt.** (Z)
Elle a déjà oublié la (simple) démarche de la poule pour imiter celle (gracieuse) de la perdrix.
(Du maladroit qui voudrait acquérir des qualités qui le dépassent).

115. **Qqim a laẓ ad yebbw lexrif !**
Que la faim demeure jusqu'à ce que mûrissent les fruits !
(C'est pour dire : c'est renvoyé aux calendes grecques).

116. **Skaweɣ tagut i wadu.** (Z)
J'étends (comme un linge) la brume au vent.
(De quelqu'un qui agit d'une manière vaine).

117. **G_gwasmi sɛiɣ dderya, sḥellaɣ sḥermeɣ.** (Z)
Depuis que j'ai des enfants, j'ai fait du licite et du défendu.
(Un parent, pour ses enfants, peut commettre bien des actions prohibées par les lois religieuses et morales).


Igelliden n Numidya
JUBA I
50 av.JC - 46 av.JC
Tamanayt-is : ZAMA
(di Tunes).
JUBA II
25 av.JC - 23 ap.JC
D amusnaw
ameqran.
PTOLEMEE
23 ap.JC - 40 ap.JC
Agellid anegaru.
Tamanayt-is : SIGA
SYPHAX
mort en 203 av.JC
Tagelda n 30 is.
MICIPSA
148 av.JC - 118 av.JC
MASSINISSA
205 av.JC - 148 av.JC
- Yesdukel Numidya, yerra-t d yiwet.
- Yennad "Tafriqt i yifriqiyen !".
JUGURTHA
118 av.JC - 105 av.JC
- Yettwasen s tirugza, d amney ameqran.
- Yennad "Ruma d tamdint i lbiɛ...".
Numancia
Massalia
Rome
Carthago Noua
IuliaTraducta
TINGIS
(Tanger)
SIGA
IOL
Igilgilis
(Jijel)
CIRTA
Utique
CARTHAGE
Ampsaga
ZAMA
Sala
Volubilis
Mogador
Royaume Maure
Moulouya
Royaume Masaesyle
Thubunae
Royaume Massyle
Ammaedara
Territoire
Carthaginois
Numidya
Sabratha
Leptis Magna
0
500 km
Territoires Gétules
MASAESYLES
(NUMIDES DE L'OUEST)
HIARBAS
NAVARASE
MASSYLES
(NUMIDES DE L'EST)
Syphax
(?-203)
Vermina
(203-?)
Zilalsan
(300 av. J.-C. - ?)
Gaia
(?-206)
Massinissa
(205-148)
Unification de la Numidie
Oezalces
(?-203)
Capussa
(206-203)
Lacumazes
Micipsa
(148-118)
Gulussa
(148-140?)
Mastanabal
(148-140?)
Misagètes
Ambassadeur en Grèce
Adherbal
(118-112)
Hiempsal I
(118)
Jughurta
(118-105)
Gauda
(105-88)
Masteabar =
Mastanabal II ?
(88-?)
Scission
de la Numidie
Hiempsal II
(88-50?)
Massinissa II
(81-46)
Annexion
de la Numidie
orientale par
Rome en 46
Juba Ier
(50-46)
Arabion
(45-41)
Juba II
(25 av.J.-C.-23apr.J.-C.)
Ptolémée
(23-C.-40apr.J.-C.)

118. Tenna-yas tserduntt : Seg_gwasmi urweɣ, ur swiɣ aman zeddigen. (Z, AWɣ)
Le dit de la jument : - Depuis que j'ai enfanté, je n'ai pas bu d'eau pure.
(Même sens que précédemment. En outre, le parent s'occupe moins de lui-même : la progéniture passe avant).

119. Yenna weɣyul : ɛuhdeɣ lǧennet i deg i llan warrac. (Z)
Le dit de l'âne : "Je jure de ne pas séjourner au Paradis si des enfants s'y trouvent".
(Des groupes d'enfants turbulents ne rendent pas la vie facile).

120. Ṣṣbeḥ, qqaren : - "Rebbi ad isahel"; Tameddit : - "Lɛeslama". (TA)
Le matin on dit (à quelqu'un qui part) : "Que Dieu vous facilite le voyage". Le soir (à quelqu'un qui arrive) : "Bienvenue !"
(Chaque chose en son temps. Chaque formule est appropriée à une situation donnée).

121. Tefkiḍ-iyi lebṣel yerkan, rriɣ-ak ttmen d asekkak. (Z)
Tu m'as donné des oignons pourris, je t'ai payé en monnaie de singe.
(Pour dire je t'ai rendu la pareille).

122. Awal tenna tqubaɛt : Wi ur nesɛi tagmat, ur itekk tajmaɛt. (Z)
Le dit de l'alouette : Celui qui n'a pas de frères, a du mal à passer à l'assemblée.
(A plusieurs (= avec ses frères) on est plus fort).

123. Ufiɣ ameɛɛaybu itɛeǧǧib. (Z)
J'ai vu un infirme qui estropie (les autres).
(De celui qui souffre du mal et en commet du même coup).

124. Menyif nnmara taryalt. (Z)
Mieux vaut résistance qu'un réal.
(Rester sur des positions estimées justes et préférables à une somme d'argent qui ferait changer d'avis).

125. Timyif wi iṭṭfen, wi ibran. (TA)

A meilleur rôle celui qui tient plus que celui qui lâche (tout).

(Mieux vaut, par principe, répondre favorablement à une demande (ou retenir en option), quitte à se désister ensuite).

126. Timyif at_tettru yemma-s wala at_tettru yemma. (TA)

Il vaudrait mieux que ce soit sa mère qui va pleurer que ma mère.

(C'est pour dire : ce sera lui ou moi).

127. Dderya n tteryel i tteryel. (Z)

L'enfant de l'ogresse ira à l'ogresse.

(Rendre à César ce qui appartient à César).

128. Awal ameqqwran iqeṭṭu-d, awal amejṭuh iqeṭṭu-d.

La parole grave porte ses fruits, la parole sensée porte ses fruits (également).

(La parole, bonne ou mauvaise, donnera de manière causale ses effets : agréable souvenir et dialogue ou hostilité et rancune).

129. Win ibɣan tafwat, yezlut taɣat. (Z)

Celui qui désire manger du mou n'a qu'à égorger sa chèvre.

(Savoir se donner les moyens).

130. Lɛebd yessnen yerna yetcawar am_min ileḥḥun g_giṭij ;
Lɛebd yessnen ur yetcawar am_min ileḥḥun di tziri ;
Lɛebd ur nessin ur yetcawar am_min ileḥḥun di ṭṭlam. (TA)

Un homme averti et qui demande conseil est comme celui qui marche, éclairé par la lumière solaire ;
Un homme averti mais qui ne demande pas conseil est comme celui qui marche au clair de lune ;
Un homme non averti et qui, de plus, ne demande pas conseil est comme celui qui marche en pleines ténèbres.

(Il est utile de s'informer, de demander conseil).

131. Izzenz taɣzut, yuɣ aḥriq. (Z, TA)
Il a vendu un terrain bien irrigué pour acheter un (misérable) boqueteau.
(De quelqu'un qui perd au change).

132. I telhid a neyya, mer ur tsengred ara atmaten. (Z)
Que tu pourrais être agréable, ô manque de méfiance, si tu n'avais pas fait périr des frères.

133. Ur isseḍḥi ara ɛli s uferdas-is. (Z)
Ali, n'a-t-il pas honte de sa teigne !
(De l'impudent ou du prétentieux qui devrait, au contraire, faire preuve de réserve et d'humilité).

134. Yeggul af_feksum, yemceh lmerqa(-s). (Z)
Il a fait le serment de ne pas goûter à la viande, il en a léché le bouillon.
(Ne pas aimer les Américains, mais aimer leurs biscuits, c'est-à-dire s'interdire de faire une chose mais d'en faire une autre équivalente).

135. Ad yili Weqbayli am nekk, ifeɣ-t lmelk ; A s-iniɣ a Sidi. (Z)
Ce sera un Kabyle comme moi, mon patrimoine bien meilleur que le sien ; Et je vais l'appeler : "Monseigneur".
(Ne pas accorder aux personnes plus de considération qu'elles n'ont).

136. Nekk qqareɣ-ak Sidi, kecc fhem iman-ik. (T)
Je t'appelle : "Mon cher monsieur" mais à toi de comprendre.
(C'est pour dire : ce n'est pas parce que je t'exprime tout mon respect que tu dois te croire supérieur à moi).

137. Ma twalaḍ yiwen icudd aseɣwen, tind-as : - "mebruk aɛmam-ik". (TA)
Si tu vois quelqu'un s'enrouler une corde autour de la tête (en guise de coiffure), tu lui diras : "Bravo pour ton turban".
(Chacun sa fantaisie, ne pas contrarier les gens).

Ussan n useggas ɣur Leqbayel



Am ssmayem, am uḥeggan, am lɛezla,
am wiyaḍ d ismawen n wussan n Leqbayel.
Aseggas ɣur leqbayel yebded ɣef tfellaḥt.

Taferka n uzemmur
di Slim tama n Tikejda

Yennayer (12 jan. - 11 fev.)	Fuṛaṛ (12 fev. - 11 mar.)	Meɣres (12 mar. - 11 avr.)
- 1 : ixef n useggas - 1 - 20 : llyali n yennayer - 21 - 23 : lɛezla - 24 - 30 : imirɣan - 31 : amerḍil **1**	- 1 - 7 : imirɣan - 8 - 14 : iɛezriyen - 15 : anekcum n tefsut - 15 - 24 : tizeggaɣin - 25 - 28 : timɣarin **2**	- 1 - 3 : timɣarin - 4 - 10 : leğwareḥ - 5 : yemsawi yiḍ d wass - 11 - 17 : sswaleḥ - 18 -24 : imeḥzan - 25 - 31 : aḥeggan **3**
Yebrir (12 avr. - 11 mai)	**Mayu (12 mai - 11juin)**	**Yunyu (12 juin - 11 juil.)**
- 1 - 7 : aḥeggan n waklan - 8 - 14 : taftirt - 25 - 31 : nnisan **4**	- 1- 3 : nnisan - 4 - 10 : izegzawen - 11 - 17 : iwraɣen - 18 - 24 : imellalen - 25 - 31 : iquranen **5**	- 5 : adewwel n tfukt - 12 - 31 : lɛinsra **6**
Yulyu (12 juil. - 11 août)	**Ɣuct (12 août - 11 sep.)**	**Ctambeṛ (12 sep. - 11 oct.)**
- 12 - 31 : ssmayem n lexrif **7**	- 1 - 16 : ssmayem n unebdu - 16 - 30 : ssmayem n lexrif **8**	- 17 : ameḍmun n yifer **9**
Tubeṛ (12 oct. - 11 nov.)	**Wambeṛ (12 nov. - 11 déc.)**	**Duğembeṛ (12 déc. - 11 jan.)**
- 17 : ameḍmun n tkerza (ḥertadem) **10**	- 9 - 15 : taggara n tkerza - 16 - 31 : iqeccacen n tegrest **11**	- 5 : tuɣalin n tfukt - 12 - 31 : isemmaḍen iberkanen **12**

138. Win ibɣan ad ikcem lğennet, isew qeḍran d lḥentit. (Z)
Celui qui voudrait pénétrer au Paradis n'a qu'à boire du goudron et de la résine de férule.
(Les actions méritoires coûtent de nombreuses peines).

139. Limin bbuḥdiq deg_gul. (TA)
Le serment de l'homme sensé c'est dans le cœur.
(Ceux qui en font parlent moins).

140. Lxir illa, rrbeḥ ulac.
Des biens (de production) il y en a mais des bénéfices, point.
(On peut avoir les moyens mais pas de résultats).

141. Isɣi d amellal, lameɛna itett imurḍas. (Z)
Le percnoptère a un blanc plumage, mais il mange la charogne.
(Ce n'est pas la beauté physique qui est garante de la noblesse d'esprit).

142. Aḥlil a win ittṣen, ṣṣyada taṣebḥit i t-ferqen ! (Z)
Tant pis pour toi qui continue de dormir, le produit de la chasse a été, de bonne heure, partagé.
(Celui qui ne se lève pas tôt manque les bonnes affaires).

143. Ad iḥrez Rebbi tabburt yellin. (Z)
Que Dieu préserve la porte ouverte.
(Au sens figuré, tout ce qui nous facilite la vie ne peut être qu'estimable).

144. Tenna tebburt : - "Err-iyi, ad rreɣ lada".
Le dit de la porte : - Pousse-moi (= ferme-moi) et je repousserai le danger.
(Porte fermée, la sécurité à la maison).

145. Ur yeqris uyeddid, ur nɣilen waman. (AF)
Ni l'outre n'est percée, ni l'eau renversée.
(C'est pour dire : il n'y a aucun mal ; ou bien : rien n'est encore engagé).

146. Ur d-iɣelli ara ubexsis ar yimi. (TA)
La figue ne tombe jamais en plein dans la bouche.
(La paresse ne peut rien apporter ; faire provoquer son destin).

147. Gma-k a k-iffeẓ, ur k-isseblaɛ. (AW)
Ton frère, il te mâchera mais sans t'avaler.
(Un frère peut te causer un préjudice mais sans aller jusqu'à te mettre au supplice).

148. S yiles aẓidan, asif yettuɣal t_targa. (Z)
Avec la langue douce, une rivière se fait rigole.
(De belles paroles facilitent le dialogue et font aboutir les bonnes affaires).

149. Ur tejwiğ temɣart ammi tezmer i_isersiren. (Z)
La vieille ne s'est mariée qu'en sachant qu'elle assumerait les gifles (de son mari).
(Il faut être déjà une personne avertie pour prendre une initiative quelconque).

150. Buddeɣ ajɛuḍ, ikecf-iyi. (Z)
En étant son bienfaiteur, le petit malheureux (tout maigrichon) m'a dénoncé.
(De celui qui veut faire du bien à quelqu'un et ce dernier le lui rend mal).

151. Am_min ibudden aderɣal. (Z)
C'est comme celui qui fait le bien à un aveugle.
(Favoriser quelqu'un qui ne voit pas l'effort qu'on fait pour lui).

152. A win iṭṭamaɛen lxir g_gwin ur d_değği yemma-k !
Ô toi qui espère un bienfait de celui qui n'est pas né de ta mère !
(Une aide désintéressée ne peut venir que d'un frère).

153. Aḥeqqar, kks-as neɣ rnu-yas. (TA)
L'insatiable, il faut lui ôter sa part ou bien la lui augmenter.
(Avec l'insatisfait, quoi qu'on fasse ce n'est pas la bonne option).

154. A bu ɛebbuḍ ameqqwran, ḥebber i uzekka.

Ô grand gourmand, songe à la tombe.

(Se dit du jouisseur qui ne pense qu'à ses petites satisfactions, oublieux du devoir).

155. Akken t-id_dessebbw taklit, a t-ččen warraw-is. (AY)

Comme l'aura cuisiné la négresse, le plat sera mangé par ses enfants.

(Le vin est tiré il faut le boire).

156. Win ur nesɛi nnif, yaɣ-it-id. (AY)

Qui est dépourvu du sens de l'honneur, qu'il l'achète.

(L'honneur est un capital dont il faut disposer).

157. Ṭṭbel i bab-is. (AY)

Le tambour est pour son maître.

(Chacun son métier).

158. Deg_gwammus i d_dtekk tezdeg. (M)

De la saleté vient la propreté.

(C'est le fait de salir et de laver qui engendre la propreté. C'est en "lavant" le déshonneur que l'honneur peut être sauf).

159. Azzel, a d_dawiḍ ; Bedd, at_twaliḍ ; Qqim, ulac. (AWɣ)

Cours ! (ainsi) tu rapporteras (quelque chose) ; Tiens-toi debout, par ta vue tu domineras mieux ; Reste en place, tu n'auras rien.

(Rester à ne rien faire n'est d'aucun intérêt).

160. Ur ttimliḥ a k-ččen ; Ur ttimsus a k-ğğen. (A)

Ne sois pas savoureux pour ne pas être mangé (tout cru) ; Ne sois pas insipide pour ne pas être délaissé.

(Adopter le juste milieu).

161. Ili-k d zzbel, at_tuɣaleḍ d addaynin ; Ili-k d adfel at_tuɣaleḍ d adrar. (W)

Soit ordure tu deviendras écurie (dépotoir) ; Soit neige tu deviendras montagne.

(Avec l'intention de départ et avec la qualité ou le défaut aidant, on aboutit sûrement au succès ou à la déchéance).



Tetteker zik, tettseggim asfel buxxam i waken ur d-kečmen ara waman

tettagmed aman deg tala

tesirid iceṭiḍen ɣer tama n wassif

tkerez lebza deg tebḥirt ...

162. Aqjun anmeḍri ur itett iɣsan bbwexxam. (TA)
Le chien qui erre ne mangera pas les os de la maison.
(Avoir la présence et la ponctualité chez soi).

163. Agujil d agujil, a lukan s učamar. (A)
L'orphelin est orphelin même avec la barbe.
(L'orphelin restera marqué par son malheur toute sa vie).

164. Lefwaṛ ubazin di lḥara ; Lefwaṛ wweksum teffɣen ar berra. (AWɣ)
L'odeur de la bouillie (reste) à l'intérieur de la cour ; L'odeur de la viande sort (loin) à l'extérieur.
(On est vil, on reste anonyme ; valeureux, on a la réputation qui va parcourir les lieux).

165. Taneɛmart Ibeṭṭaḥen, ibḍan sebɛa iɛeqqayen ibawen. (AWɣ)
La femme économe des Ibettahen (Sidi-Aïch) a réussi à mettre en parts sept fèves.
(D'une personne parcimonieuse qui fait l'"économie de bouts de chandelles").

166. Amqerqur ɛder iman-ik, D lemjer i d amkan-ik. (AWɣ)
Eh le crapaud, de la modestie, C'est dans la boue sale, ton espace !
(Se dit du prétentieux qu'il faut rappeler à l'ordre).

167. Win isṭuqquten awal, di lɛar i d-itnawal.
Celui qui parle trop, prépare un acte honteux.
(A vouloir trop parler, on peut s'attirer des ennuis).

168. Cwit i telwiḥt, cwit i terwiḥt. (Z, AWɣ)
Un bout pour la planche (lecture coranique), un bout pour soi.
(Une partie pour le devoir, une autre pour son bien-être. Joindre l'utile à l'agréable).

169. Aṣɣar ara tḥeqred d winna ara k-isdreɣlen. (M)
Le petit bâtonnet que tu dédaignera sera celui qui (pourra) te rendra borgne.
(Ne pas mépriser autrui).

170. Axxam iččur d irgazen, irden ur as-nezmiren. (AWɣ)
Une famille a beaucoup d'hommes, mais incapable de s'occuper de sa récolte de blé.
(C'est le paradoxe de disposer, de la force du travail mais qui reste inutilisée pour faire fructifier les biens dont on dispose).

171. Axxam iččur d isɣaren, win ara yesmentgen, ulac. (AY)
A la maison, beaucoup de bois ; Pour entretenir le feu, personne.
(On a tout pour être heureux mais personne pour en prendre l'initiative).

172. Adeɛmamac di tmurt iderɣalen d azerqaq. (Z)
L'albinos au pays des aveugles est un homme aux yeux bleus.
(Un petit défaut est insignifiant là où il y en a pires).

173. D lqella ggergazen i_gerran ɛli d argaz. (AY)
C'est la rareté des hommes qui fait considérer (le jeune) Ali comme un homme.
(Homme par défaut).

174. Izem g leɣyab-is, yettraḥ yimi-s. (A)
En l'absence du lion, on dira que sa bouche sent mauvais.
(Qui oserait dire au lion "Ta gueule sent mauvais" ? C'est dans le dos qu'on dénigre le puissant).

175. Mi ara s-ɛerqent i wuccen, yettara-t i ibeɛɛucen. (A)
Quand le chacal ne sait plus quoi faire, il se met à ramasser des fourmis.
(Quand on n'a pas la capacité d'accomplir des actions louables, on s'adonne à des choses futiles).

176. Axir ṣṣber yir mensi. (AY)
Mieux vaut privation qu'un mauvais souper.
(Savoir opter pour le mal moindre).

177. **Zzuɣer arkas, at_tafed asebbaḍ.**
Traine des savates jusqu'à ce que tu te trouves des souliers.
(Savoir patienter en attendant des jours meilleurs).

178. **Tenna-yas tmeqbert : - "Win i wumi bbwiɣ baba-s, ur s-bbwiɣ ara ; Win i wumi bbwiɣ yemma-s, ur s-ǧǧiɣ ara".** (A)
Le cimetière dit : "Celui à qui j'ai emporté le père, je ne lui ai rien pris ; Celui à qui j'ai emporté la mère, je ne lui ai rien laissé".

179. **Heḍḍreɣ i warraw-iw, fehhmen warraw l_lǧiran-iw.** (A)
Je parle à mes enfants, mais ce sont ceux des voisins qui en tirent les leçons.
(C'est pour dire : le travail c'est moi qui l'accomplis mais le profit c'est pour les autres).

180. **Win itmetran iɣi, ur itferr ara taqbuct-is.** (A)
Celui qui quémande le petit-lait, ne doit pas ranger son pot.
(Demander à autrui de l'aide mais lui, en même temps, lui en donner les moyens).

181. **D nekk i s-imlan taẓallit, yezwar-iyi ar lǧameɛ.** (AF)
C'est moi qui lui ai appris à prier et il me devance à la mosquée.
(Du néophyte zélé qui veut en mettre plein la vue à plus qualifié que lui).

182. **Sin ugaren uccen.** (AY)
A deux, on est plus fort que le chacal.
(L'union fait la force. Si seul contre tous, on a le dessous : cela se comprend).

183. **Win ixeddmen di tament, imecceḥ deg-s.** (AJ)
Celui dont la profession est de traiter le miel, il y goûte (de temps à autre).
(Dans une activité quelconque, on ne peut s'empêcher d'en retirer les avantages qui y sont liés).

184. **Win itteffren ittfuḥ.** (W)
Le cachottier sent mauvais.
(Toute cachotterie est suspecte).


...Tajmilt i tmeṭṭut taqbaylit...
... tettelqaḍ isɣaren i wseḥmu d usebbi
tessenduy iɣi i waken ad-yefk udi d-amellal
tettelqaḍ azemmur
tetterkaḍ-it i waken ad-yefk zit ...

185. Win d-izzuɣren afurk, ad izzuɣer taseṭṭa-s. (A)
Celui qui va traîner une branche, traînera (du même coup) son feuillage.
(Penser aux conséquences).

186. Iṛuḥ wul ad ikkes lxiq, yufa leḥbab d imuḍan.
Un cœur est parti pour se réjouir, il trouve ses amis (les plus chers) dans l'affliction.
(Se dit de celui dont les espoirs sont déçus).

187. Yečča lmal, yefreḥ bab-is. (AWɣ)
Les bêtes sont nourries, le propriétaire satisfait.
(Nos proches prospèrent nous ne pouvons qu'en être réjouis).

188. Taḥbult n texxamin, at_treɣ neɣ at_tfurrem. (AWɣ)
La galette qu'on fait cuire chez lez autres, elle sera brûlée ou ébréchée.
(On est mieux servi chez soi).

189. Lewǧeh ubeckiḍ : mi d-yeffeɣ yiwen, a d-yernu wayeḍ. (Wɣ)
Le coup de fusil, quand il est tiré, un autre le suit après.
(Quand le mal est fait une fois, il faut s'attendre à sa répétition).

190. Ma tebɣiḍ at_txeḍbeḍ taqcict, ṭill ar yemma-s. (AH)
Avant d'aller demander la main d'une jeune fille, regarde (d'abord) sa mère.
(Telle mère, telle fille).

191. S anda yeqṛeb ur yebbwiḍ ; S anda yebɛed yessuref. (AY)
Là où c'est tout proche, il n'a pu atteindre (sa destination) ; Là où c'est loin, il ne lui a suffi que d'un pas.
(C'est le paradoxe : accorder de l'intérêt à ce qui est lointain - les autres - et dédaigner ce qui est proche - les siens).

192. Wi i kem-icekkren a tislit ? - D yemma teḥder xalti.
"Qui a fait ta louange, ô mariée ? - C'est ma mère et ma tante y est présente".
(C'est plus facile d'être flatté par les siens).

193. Win yesɛan izimer, iɛell-as iziker. (AWɣ)

Que celui qui a un agneau, lui prépare un lien.

(Savoir entretenir son bien ; savoir en assumer la responsabilité).

194. Yir lğerḥ iqqaz iḥellu ; Yir wal iqqaz irennu. (Z)

Une grave blessure creuse et guérit ; Une parole pénible creuse et creuse encore.

(La souffrance morale est pire que la douleur physique ; celle-ci peut guérir et s'oublier, ce qui n'est pas le cas de la première).

195. Tenna-yas tissist : "Ḥesbeɣ mmi di lḥiḍ am lğuher di lxiḍ". (AWɣ)

Comme la puce qui dit : - Je considère mon petit sur le mur comme une perle suspendue sur un fil.

(Une mère voit toujours son enfant comme le plus beau).

196. Ma twalaḍ yiwen yerkeb aɣyul, tind-as : "mebruk aɛudiw-ik"

Si tu vois quelqu'un sur un âne, tu lui diras : "Quel beau cheval !"

(Flatter la prétention de certains).

197. Aqerqur-is g_gwbellaɛ, ittargu dellaɛ. (AH)

Il a le derrière dans une flaque d'eau, Il rêve de melons.

(Etre dans les pires difficultés et désirer le superflu).

198. Yuker ḥeḍreɣ ; Yeggull umneɣ.

Il a volé, j'en étais témoin ; Il a juré (de son innocence) et je l'ai cru.

(Quand on joue dans la contradiction ; ce qui veut dire aussi : on ne sait pas à quoi s'en tenir).

199. I_gezṛan ala win iwten d win ittewten.

La vérité, qui la savent : celui qui a frappé et celui qui a été frappé.

(Il y en a qui sont mieux placés que d'autres pour savoir la vérité).

200. Inebgi bbwass d afessas ; Wi s sin d amessas ; Wi s tlata, ddem aɛekkwaz, teddud fell-as. (TA)
L'invité d'un jour est supportable ; Celui de deux jours est insipide ; Celui de trois jours, prendre un bâton et le renvoyer.
(L'agréable invité est celui qui n'abuse pas de l'hospitalité de son hôte).

201. U tweṣṣi ara agujil af imeṭṭi. (TA)
Inutile de demander à l'orphelin s'il a pleuré.
(Il y a des choses qui sont évidentes).

202. Iḍulan ar teṛbut ; Imawlan ar tebburt.
Les beaux-parents sont autour du plat ; Les hôtes se tiennent près de la porte.
(Les invités sont mieux servis que les gens de la maison).

203. Kull aṣɣar ittabaɛ tara.
Chaque plante croit suivant sa tige.
(Tout a une origine et un cheminement propre).

204. D acu k-yebbwin ar lebḥer, a win ur nessin ad iɛum ? (AMg)

205. Wa d udem, wa d aɣudar. (AF)

206. Yettak-edd yiddew tassemt ! (AMg)

207. Win yebɣan lewqam, yezwir deg at wexxam.

208. Wi iwalan ttɛam drus : Yečč cwit, yeẓmeḍ aggus. (AMg)

209. Win yebbwi wasif, ittattaf ula di tezzut. (AY)

210. Yiwen ufus, ur ikkat ara llir.


Abeṛnus
Abeṛnus i yettlusu s zux argaz aqbayli, d azamul n tnaṣlit d useḥbiber ɣef wansayen iɣ-id-ğğan lejdud.
Abernus ɣlayet lqima-s, talaba n sser, yesburuy iwargaz tirugza.
aqelmun
acrur
Abeṛnus n yiseɣ d trugza.
leḥbak
icuḍaḍ
acḍaḍ
yebbi abeṛnus ɣef tayet
yessers abeṛnus ɣef tuyat
yelsa abeṛnus
yerra aqelmun deg yidis
yettel deg ubeṛnus

211. **Yenna-yas : -"ɣur-ek, a Mḥend azger !" Yenna-yas : -"ɣelbeɣ-k acciwen!".**

212. **Am_min iceṭṭḥen i uderɣal.** (Z)

213. **Akken myeqraben i ttemwaraten.**

214. **Mi nemqaṛab, nemyekrac ; Mi nembeɛɛad, nemweḥḥac.** (TA)

215. **Yettnadi azrem di tɣalaṭ.** (A)
(De quelqu'un qui court après les ennuis).

216. **Macci yiwen lǧameɛ a t-tebnuḍ, wayeḍ a t-thuddeḍ !** (Z)

217. **Tasa t_tilawin.**
L'amour pour ses enfants est le propre des femmes.
(L'amour maternel, c'est bien connu. Dans certaines situations, les femmes résistent, semble-t-il, mieux que les hommes).

218. **Kull Aɛṛab s uqessul-is.** (Z)

219. **Lemɛanda t_tnuḍin : Ttemɛanadett ar tcebbwaḍin.** (TA)

220. **Adeggwal am_memṛabeḍ : aɣ afus-is, truḥeḍ.** (AH)

221. **Ala aɣyul i_gnekren laṣel-is.** (AH, AWɣ)
Seul l'âne renie ses origines.

222. **Akken i texdmeḍ i_imawlan-ik ara k-xedmen warraw-ik.**

223. **Ay iles yellan d aksum, d acu k-yerran d isennanen ?** (TA, AH)

224. Ddu d useɛdi, at_taɣeḍ sseɛd-is. (TA)

225. Win u nelli d uccen, a t-ččen wuccanen. (Z)

226. Qqaren : "Ffɣemt, a tixeṣṣarin ; Kecmemt, a tiweqqamin".
On dit : -"Sortez d'ici, esprits malfaisants ; Veuillez entrer, esprits bienfaisants.

227. Lxir d areṭṭal : Ṣṣbeḥ tameddit yuɣal. (AH)
Faire du bien (ou un cadeau) est (en soi) un prêt : soir ou matin, il reviendra à l'auteur.
(Quand on fait du bien à autrui ou donne un cadeau quelconque, il faut s'attendre au retour de l'"ascenseur" ; de même quand on reçoit, on doit rendre la contrepartie).

228. Lxir s lxir ; win izwaren axir. (N)

229. Ddu d wemcum, at_taɣeḍ ccum-is. (TA)

230. Tafunast yurwen inisi : Ma teǧǧa-t d mmi-s, ma temceḥ-it d isennanen.(Z, AH)

231. Wi ibɣan ad igem, yilqiq. Wi ibɣan ad yuzur, yirqiq. (Z)
Qui veut grandir, qu'il devienne souple ; Qui veut grossir, qu'il devienne maigre.
(Pour réussir, il faut user de la souplesse et de la conciliation).

TALA U MAZIΓ

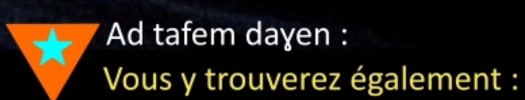
adrar-inu.blogspot.com



Sidret baṭel iseɣzanen-nneɣ n ulemud n tmaziɣt. Télecharger gratuitement nos logiciels d'apprentissage de tamazight.



Ad tafem dayen :
Vous y trouverez également :



- Célébrations - Isfugal (8)
- Divers - Talfiwin (16)
- Images et photos - Tugniwin d timudmin (12)
- Infos - Isalen (8)
- Lexiques - Imawalen (16)
- Livres - Idlisen (44)
- Logiciels - iseɣzanen (12)
- Manuels scolaires - Idlisen iɣurbizen (14)
- MATOUB Lounes (10)
- Posters éducatifs - Inuzal n ulemmud (18)
- Règles d'écriture – Ilugan n tira (8)
- Ressources - Allalen (25)
- Revues - Tisɣunin (23)







